

## CURSO PRÁCTICO DE REVISIÓN DE TRADUCCIÓN, CORRECCIÓN DE ESTILO Y CORRECCIÓN DE CONCEPTO

### Datos del curso

**Ponente:** Victoria Masó González

**Lugar:** Centro Joaquín Roncal | San Braulio 5-7 | 50003 Zaragoza

**Fecha:** Sábado 23 de enero de 2016

**Hora:** de 09:00 a 14:00

**Precios:** Socios de ASATI: 50,00 € / Socios de alguna de las asociaciones de la Red Vértice y estudiantes: 60,00 € / No socios: 75,00 €

**No hará falta traer ordenador portátil (se pondrán a disposición). Sí se deberá traer dispositivo de memoria USB.**

### Programa

1. Traductor, revisor y corrector: ¡juntos, pero no revueltos!

1.1. Fases del proceso de edición hasta el lector final

1.2. Tipos de revisión

1.3. Tipos de corrección

2. El revisor de traducciones

3. El corrector de estilo

4. El corrector de concepto

5. El corrector de pruebas

6. Gramática

6.1. Incorrecciones gramaticales más frecuentes

6.2. Calcos y barbarismos

6.2.1. Anglicismos y galicismos

6.2.2. Arcaísmos

6.2.3. Barbarismos

6.2.4. Neologismos

6.2.5. Latinismos

6.2.6. Calcos sintácticos

6.2.7. Falsos amigos

7. Signos de puntuación: uso y errores más frecuentes

8. Solos ante el texto final: ¿fidelidad o transparencia?

8.1. Coherencia del texto

8.2. Estructura del texto

8.3. Legibilidad del texto

8.4. Traducción, adaptación o transcreación

Problemas de traducción y estilo en textos médicos, jurídicos, técnicos, publicitarios, turísticos y de arte e historia

### Ponente

Victoria Masó González es licenciada en Traducción e Interpretación por la UAB de Barcelona. Trabaja como traductora, revisora e intérprete desde hace más de 18 años.

Además de ser socia y Secretaria de ASATI, es socia profesional de la Unión de Correctores de España (UNICO).

### Destinatarios

Traductores, revisores y correctores que quieran confirmar los métodos empleados o aprender nuevas técnicas de revisión y corrección.

Estudiantes de traducción, filología y carreras similares que deseen asomarse al mundo de la revisión y de la corrección.

Profesores que quieran confrontarse con el método de enseñanza de esta delicada materia.

### Inscripciones

Para inscribirse en este curso, envíen su solicitud a la dirección [junta@asati.es](mailto:junta@asati.es) especificando los siguientes datos:

- nombre y apellido(s);

- NIF / NIE o CIF;
- dirección de facturación;
- teléfono de contacto;
- dirección de correo electrónico;
- condición (socio de ASATI, socio de alguna de las asociaciones de la Red Vértice, estudiante, no socio).

A continuación recibirán los datos para la realización del pago.

**Fecha límite de inscripción y pago:** miércoles 20 de enero de 2016.